

ПРОБЛЕМЫ ИЛЛЮСТРИРОВАНИЯ ПАРЕМИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК

Кристина ГЕРАСИМЧУК,

Филологический факультет

CZU: 81'255.4:82-84

rue18sibiriov.cristina@gmail.com

Пословицы и поговорки – бесконечный кладезь изречений, помогающий в воспитании действительно светлой и мудрой личности. Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

В обучении, как русскому, так и иностранному языку огромную роль играют выразительные средства. Понимание русских паремий требует знания не только языка, но и культуры, истории и традиций русского народа. Однако если иностранец интересуется русской культурой, он может изучить и разобраться в значении русских паремий.

Иллюстрирование паремий при переводе на другой язык может столкнуться с несколькими проблемами:

- Первая проблема связана с культурными различиями между языками и странами. Некоторые паремии могут иметь аналоги в других языках, но их значение и использование могут отличаться. Например, английская поговорка «*The early bird catches the worm*» может быть переведена буквально на другие языки, но ее значение может быть не так ясно или может потерять свой культурный контекст.
- Вторая проблема связана с тем, что некоторые паремии могут быть трудными для их изображения. Некоторые поговорки могут быть абстрактными или могут содержать метафоры, которые трудно представить визуально. Например, поговорка «*All that glitters is not gold*» может быть сложна для иллюстрирования, потому что ее значение заключается в том, что не все, что выглядит блестящим и дорогим, действительно ценно или качественно.
- Третья проблема связана с тем, что некоторые паремии могут быть трудными для перевода. Некоторые поговорки могут содержать игру слов, рифмовку или другие языковые особенности, которые могут быть трудно передать на другой язык. Например, поговорка «*When in Rome, do as the Romans do*» может быть сложна для перевода, потому что она играет на языковом сходстве между словом «Rome» и фразой «to roam» (бродить), что может быть неочевидным в другом языке.

Чтобы решить эти проблемы, иллюстраторы и переводчики могут использовать различные стратегии, такие как обращение к культурным символам и образам, а также использование более широких контекстов, чтобы помочь понять значение поговорки. Они также могут использовать образы, которые ассоциируются с паремией, даже если они не передают ее буквальное значение.

Образность — это способность изображать образы, предметы или идеи в искусстве или литературе таким образом, чтобы они были легко узнаваемы и запоминающимися. Использование образности может помочь художникам и иллюстраторам передать смысл и эмоциональную нагрузку произведения, в том числе и паремий.

Однако, иллюстрирование паремий может представлять трудность для художников, потому что не всегда просто найти подходящий образ для передачи смысла поговорки. Например, многие паремии включают в себя абстрактные идеи, которые трудно изобразить на картинке. Кроме того, каждая паремия имеет свою собственную уникальную историю и контекст, и художник должен понимать этот контекст, чтобы правильно передать смысл в своей иллюстрации.

С развитием искусственного интеллекта появились новые возможности для создания иллюстраций, в том числе и иллюстрирования паремий. Например, с использованием алгоритмов машинного обучения и глубоких нейронных сетей можно создавать иллюстрации, основываясь на текстовых описаниях.

Один из подходов — это генерация изображений на основе текстового описания. Нейронная сеть может проанализировать текст паремии и создать соответствующую картинку, которая передает ее смысл. Однако, важно понимать, что искусственный интеллект пока не может заменить творческий подход и воображение человека. Хотя автоматизация процесса создания иллюстраций может сэкономить время и средства, но важно учитывать индивидуальные особенности каждой паремии и создавать иллюстрации, которые наиболее точно передают ее смысл и контекст.

Таким образом, рассуждая о проблемах иллюстрирования паремий при переводе на другой язык, можно столкнуться с некоторыми проблемами, связанными с культурными различиями, сложностью перевода идиом и ограниченным пространством для их размещения. Однако, если иллюстрации правильно выбраны и использованы, они могут значительно улучшить понимание и запоминание паремий.

Литература:

1. ПАНИН, И. М. *Алеша собирает пословицы и поговорки*. Москва 1989.
2. ВЕРХОГЛЯД, В. А. *English rhymes for children*. Москва 1981.
3. ДУБРОВИН, М. И., ШЕНК, В. *Russische idiomatische Redewendungen*. Москва 1982.
4. ЧЕРНЕЛЕВ, В. Д. *Русские паремии в сравнительном аспекте*. Москва 1991.
5. ПАЛЕЙ, О.И. *Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе*, 2000.

Рекомендовано
Всеволод ЧЕРНЕЛЁВ, докт., конф. унив.